

四旬期第四週星期五

紫色

彌撒：天主的人員有時叫死人復活（書信），但這並非由於他們自己的本力，卻藉着祈禱而獲得天主的全能啊。至於基督則不然：祂以掌生死主宰的身份而制取死亡的（福音）。這樣、祂顯示祂天主聖子的全能。同時、祂在受難前如此行着，這便是祂本身復活的前奏。我們現對號稱「生命與復活」的基督，該重振我們的信仰吧！祂藉着聖洗與告解、復活於永生，祂用聖體聖事而給人恢復這個聖寵（領主詠），並且憑藉與祂聖體的結合、祂又把我們將來復活的萌芽、也寄放在我們的肉體之中。

詠 18 : 15 , 2

Meditatio cordis mei in conspectu tuo
semper: Dómine, adiutor meus, et
redemptor meus. Cœli enarrant
glóriam Dei: et ópera mánuum eius
annúntiat firmaméntum. Glória Patri

Deus, qui ineffabílibus mundum
rénovas sacraméntis: præsta,
quæsumus; ut Ecclésia tua et ætérnis
proficiat institútis, et temporálibus
non destituátur auxiliis. Per
Dóminum nostrum.

列上 17 : 17 – 24

In diébus illis: Ægrotávit filius
mulieris matris famílias, et erat
languor fortíssimus, ita ut non
remanéret in eo hálitus. Dixit ergo ad
Elíam: Quid mihi et tibi, vir Dei?
Ingréssus es ad me, ut
rememoraréntur iniquitátes meæ, et
interficeres filium meum? Et ait ad
eam Elías: Da mihi filium tuum.
Tulítque eum de sinu eius, et portávit
in cenáculum, ubi ipse manébat, et
pósuit super léctulum suum, et

進臺詠

上主，我的磐石，我的救主！願
我心中的思慮，常在祢前蒙受悅
納！高天陳述天主的光榮，穹蒼
宣揚祂手的化工。光榮歸於父…
…。

集禱經

天主，祢以莫可名言的奧蹟、更
新世界；求祢恩使祢的教會不但
得享祢為她的永生所立定的方法，
而且不缺乏她在現世所需要的佑
助。因我們主……。

書信

那時，款待厄里亞的那家主母的
兒子病了，病得很重，就斷了氣。
婦人於是對厄里亞說：「天主的
人，我與你有什麼關係？你到我
這裡來，竟叫上主記起我的罪惡，
殺死了我的兒子！」厄里亞對婦
人說：「把你的兒子交給我！」
於是厄里亞從她懷裡接過孩子來，
抱到他住的樓上，放在自己的床
上，呼求上主說：「上主，我的

clamávit ad Dóminum, et dixit: Dómine, Deus meus, étiam ne víduam, apud quam ego utcúmque susténtor, afflíxisti, ut interfíceres fílium eius? Et expándit se, atque mensus est super púerum tribus vícibus, et clamávit ad Dóminum, et ait: Dómine, Deus meus, revertátur, óbsecro, ánima púeri huius in víscera eius. Et exaudívit Dóminus vocem Elíæ: et revérta est ánima púeri intra eum, et revíxit. Tulítque Elías púerum, et depósuit eum de cenáculo in inferiorem domum, et trádedit matri suæ, et ait illi: En, vivit fílius tuus. Dixítque múlter ad Elíam: Nunc in isto cognóvi, quóniam vir Dei es tu, et verbum Dómini in ore tuo verum est.

詠 117 : 8 – 9

Bonum est confídere in Dómino, quam confídere in hómine. Bonum est speráre in Dómino, quam speráre in princípibus.

詠 102 : 10 ; 78 : 8 – 9

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Dómine, ne memínaris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. (*Hic genuflectitur*) Adiuvá nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

若 11 : 1 – 45

In illo témpore: Erat quidam languens

天主！我寄居在這寡婦家中，難道你也忍心加害於她，殺死她的兒子嗎？」厄里亞三次伏在孩子身上，呼求上主說：「上主，我的天主，求你使這孩子的靈魂再回到他身上！」上主聽了厄里亞的呼求，孩子的靈魂又回到他身上，孩子就又活了。厄里亞將孩子從樓上抱下來，到房間內，把孩子交給他母親說：「看，你兒子活了！」那婦人對厄里亞說：「現在我知道你是天主的人，上主藉你的口所說的話，確是真理。」

臺階詠

投奔上主，勝於依賴世人。投奔上主，勝於依賴權勢。

連唱詠

主啊！求祢不要按我們所犯的罪惡，對待我們；求祢不要按我們的過犯、報應我們。主啊！求祢不要追念我們已往的過犯，而懲罰我們；願祢的慈悲、速來救濟我們，因為我們太荏弱了。（*此處跪下*）天主啊！我們的救援啊！因祢聖名的榮耀、救助我們。因祢的聖名、解救我們，饒恕我們的罪惡。

福音

那時候，有一個病人，名叫拉匝

Lázarus a Bethánia, de castéllō Mariæ et Marthæ, soróris eius. (Mariá autem erat, quæ unxit Dóminum unguénto, et extérsit pedes eius capíllis suis: cuius frater Lázarus infirmabátur.) Misérunt ergo soróres eius ad eum, dicéntes: Dómine, ecce, quem amas infirmátur. Audiens autem Iesus, dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro glória Dei, ut glorificétur Fílius Dei per eam. Diligébat autem Iesus Martham et sorórem eius, Mariám, et Lázarum. Ut ergo audívit, quia infirmabátur, tunc quidem mansit in eódem loco duóbus diébus. Déinde post hæc dixit discíplis suis: Eámus in Iudæam íterum. Dicunt ei discípuli: Rabbi, nunc quærébant te Iudæi lapidáre, et íterum vadis illuc? Respóndit Iesus: Nonne duódecim sunt horæ diéi? Si quis ambuláverit in die, non offéndit, quia lucem huius mundi videt: si autem ambuláverit in nocte, offéndit, quia lux non est in eo. Hæc ait, et post hæc dixit eis: Lázarus, amícus noster, dormit: sed vado, ut a somno éxcitem eum. Dixérunt ergo discípuli eius: Dómine, si dormit, salvus erit. Díxerat autem Iesus de morte eius: illi autem putavérunt, quia de dormitióne somni díceret. Tunc ergo Iesus dixit eis maniféste: Lazarus mórtuus est: et gáudeo propter vos, ut credátis, quóniam non eram ibi: sed eámus ad eum. Dixit ergo Thomas, qui díctur Dídymus, ad condiscípulos: Eámus et nos, ut moriámur cum eo. Venit itaque Iesus, et invénit eum quátuor dies iam in monuménto habéntem. (Erat autem

祿，住在伯達尼，即瑪利亞和她姐姐瑪爾大所住的村莊。瑪利亞就是那曾用香液傳抹過主，並用自己的頭髮擦乾過祂腳的婦人，患病的拉匝祿是她的兄弟。他們姊妹二人便派人到耶穌那裡說：「主啊，祢所愛的病了！」耶穌聽了，便說：「這病不至於死，只是為彰顯天主的光榮，並為叫天主子因此受到光榮。」耶穌素愛瑪爾大及她的妹妹和拉匝祿。當祂聽說拉匝祿病了，仍在原地逗留了兩天。此後，纔對門徒說：「我們再往猶太去罷！」門徒向祂說：「辣彼，近來猶太人圖謀砸死祢，祢又要往那裡去麼？」耶穌回答說：「白日不是有十二個時辰麼？人若在白日行路，不會碰跌，因為看得見這世界的光；人若在黑夜行路，就要碰跌，因為他沒有光。」耶穌說了這些話，又給他們說：「我們的朋友拉匝祿睡著了，我要去叫醒他。」門徒便對祂說：「主，若是他睡著了，必定好了。」耶穌原是指他的死說的，他們卻以為祂是指安眠睡覺說的。然後，耶穌就明明地向他們說：「拉匝祿死了。為了你們，我喜歡我不在那裡，好叫你們相信；我們到他那裡去罷！」號稱狄狄摩的多默便向其他的同伴說：「我們也去，同他一起死罷！」耶穌一到了伯達尼，得知拉匝祿在墳墓裡已經四天了。伯達尼靠近耶路撒冷，相距約十

Bethánia iuxta Ierosólymam quasi stádiis quíndecim.) Multi autem ex Iudæis vénerant ad Martham et Mariám, ut consolaréntur eas de fratre suo. Martha ergo, ut audívit quia Iesus venit, occúrrit illi: María autem domi sedébat. Dixit ergo Martha ad Iesum: Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuíisset mórtuus: sed et nunc scio, quia, quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Iesus: Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio, quia resúrget in resurrectione in novíssimo die. Dixit ei Iesus: Ego sum resurréctio et vita: qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet: et omnis, qui vivit et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? Ait illi: Utique, Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus, Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti. Et cum hæc dixísset, ábiit et vocávit Mariám, sorórem suam, siléntio, dicens: Magíster adest, et vocat te. Illa ut audívit, surgit cito, et venit ad eum: nondum enim vénerat Iesus in castéllum; sed erat adhuc in illo loco, ubi occúrrerat ei Martha. Iudæi ergo, qui erant cum ea in domo et consolabántur eam, cum vidíssent Mariám, quia cito surréxit et éxiit, secúti sunt eam, dicéntes: Quia vadit ad monuméntum, ut ploret ibi. María ergo, cum venísset, ubi erat Iesus, videns eum, cécidit ad pedes eius, et dicit ei: Dómine, si fuísses hic, non esset mórtuus frater meus. Iesus ergo, ut vidit eam plorántem, et Iudæos, qui vénerant cum ea, plorántes, infrémuit spírítu, et turbávit seípsum,

五『斯塔狄』，因而有許多猶太人來到瑪爾大和瑪利亞那裡，為她們兄弟的死安慰她們。瑪爾大一聽說耶穌來了，便去迎接祂；瑪利亞仍坐在家裡。瑪爾大對耶穌說：「主祢在這裡，我的兄弟決不會死！就是現在，我也知道：祢無論向天主求什麼，天主必要賜給祢。」耶穌對她說：「你的兄弟必定要復活。」瑪爾大說：「我知道在末日復活時，他必要復活。」耶穌對她說：「我就是復活，就是生命；信從我的，即使死了，仍要活著；凡活著而信從我的人，必永遠不死。你信麼？」她回答說：「是的，主，我信祢是默西亞，天主子，要來到世界上的那一位。」她說了這話，就去叫她的妹妹瑪利亞，偷偷地說：「師傅來了，祂叫你。」瑪利亞一聽說，立時起身到耶穌那裡去了。那時，耶穌還沒有進村莊，仍在瑪爾大迎接祂的地方。那些同瑪利亞在家，安慰她的猶太人，見她急忙起身出去，便跟著她，以為她往墳墓上去哭泣。當瑪利亞來到耶穌所在的地方，一看見祂，就俯伏在祂腳前，向祂說：「主！若是祢在這裡，我的兄弟決不會死！」耶穌看見她哭泣，還有同她一起來的猶太人也哭泣，便心神感傷，難過起來，遂說：「你們把他安放在那裡？」他們回答說：「主，祢來，看罷！」耶穌流淚了。於

et dixit: Ubi posuístis eum? Dicunt ei: Dómine, veni et vide. Et lacrimátus est Iesus. Dixérunt ergo Iudæi: Ecce, quómodo amábat eum. Quidam autem ex ipsis dixérunt: Non póterat hic, qui apéruiť óculos cæci nati, facere, ut hic non morerétur? Iesus ergo rursum fremens in semetípso, venit ad monuméntum. Erat autem spelúnca, et lapis superpósitus erat ei. Ait Iesus: Tóllite lápidem. Dicit ei Martha, soror eius, qui mórtuus fúerat: Dómine, iam fetet, quatríduánus est enim. Dicit ei Iesus: Nonne dixi tibi, quóniam, si credíderis, vidébis glóriam Dei? Tulérunt ergo lápidem: Iesus autem, elevátis sursum óculis, dixit: Pater, grátias ago tibi, quóniam audísti me. Ego autem sciébam, quia semper me audis, sed propter pópulum, qui circúmpstat, dixi: ut credant, quia tu me misísti. Hæc cum dixísset, voce magna clamávit: Lázare, veni foras. Et statim pródiit, qui fúerat mórtuus, ligátus pedes et manus ínstitis, et fácies illíus sudário erat ligáta. Dixit eis Iesus: Sóluite eum, et sínite abíre. Multi ergo ex Iudæis, qui vénerant ad Mariám et Martham, et víderant quæ fecit Iesus, credidérunt in eum.

詠 17 : 28 , 32

Pópulum húmilem salvum fácies, Dómine, et óculos superbórum humiliábis: quóniam quis Deus præter te, Dómine?

Múnera nos, Dómine, quæsumus, obláta puríficent: et te nobis iugiter fácient esse placátum. Per Dóminum

是猶太人說：「看，祂多麼愛他啊！」其中有些人說：「這個開了瞎子眼睛的，豈不能使這人也 不死麼？」耶穌心中又感傷起來，來到墳墓前。這墳墓是個洞穴，前面有一塊石頭堵著。耶穌說：「挪開這塊石頭！」死者的姐姐瑪爾大向祂說：「主！已經臭了，因為已有四天了。」耶穌對她說：「我不是告訴過你：如果你信，就會看到天主的光榮嗎？」他們便挪開了石頭；耶穌舉目向上說：「父啊！我感謝祢，因為祢俯聽了我。我本來知道祢常常俯聽我，但是，我說這話，是為了四周站立的群眾，好叫他們信是祢派遣了我。」說完這話，便大聲喊說：「拉匝祿！出來罷！」死者便出來了，腳和手都纏著布條，面上還蒙著汗巾。耶穌向他們說：「解開他，讓他行走罷。」那些來到瑪利亞那裡的猶太人，一看到耶穌所行的事，就有許多人信了祂。

奉獻詠

上主啊！祢必解救困苦的人民，抑壓那些目空一切的人。上主啊！除祢以外，誰是天主呢？

密禱經

主，祈望我們所獻的禮品，淨化我們，並使祢常對我們寬容恩待。

nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

若 11 : 33 , 35 , 43 , 44 , 39

Videns Dóminus flentes soróres Lázari ad monuméntum, lacrimátus est coram Iudæis, et exclamávit: Lázare, veni foras: et pródiit ligátis mánibus et pédibus, qui fúerat quatríduánus mórtuus.

Hæc nos, quæsumus, Dómine, participátio sacraménti: et a propriis reátibus indésinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum nostrum.

Da nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui infirmitátis nostræ cónscii, de tua virtúte confídimus, sub tua semper pietáte gaudeámus. Per Dóminum nostrum.

因我們主……。

四旬期頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢藉著我們主基督，以我們於肉身上所甘受的齋苦，來遏制我們的私慾，提高我們的心靈，賜給我們功德和酬報。藉著祂（基督），對於祢的尊威，諸天神予以讚美，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異能者以及有福的熾愛者，相與歡欣而予以祝賀。求祢恩准我們的禱聲，也同他們的歌韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

領主詠

主看見拉匝祿的姊妹們在墓前哭著，祂也在猶太人前哭了，並喊著說：「拉匝祿！出來！」死已四天的拉匝祿，手足還裹著布條，便出來了。

領主後經

主祈望我們這次領的聖體，不斷解救我們於一切的本罪，並保護我們免遭一切的侵害。因我們主……。

為教民誦

全能的天主，我們明知自己軟弱無力，惟有祢的全能是我們一心所倚恃的；求祢使我們在祢慈佑之下、常常歡欣。因我們主……。